

**NGUYỄN THỊ MINH VÂN** 「異文化コミュニケーターとしての通訳と明示化ストラテジー」 シドニー日本語教育国際研究大会 2014 (Phát biểu và bài đăng trên kỷ yếu hội thảo quốc tế giáo dục Tiếng Nhật tổ chức tại Sydney năm 2014).

Trong thời đại quốc tế hoá diễn ra nhanh chóng, vai trò của người phiên dịch ngày càng được coi trọng hơn. Do đó, việc đào tạo ra những phiên dịch ưu tú, chuyên nghiệp cũng là một nhiệm vụ cấp bách của thời đại mới. Với bối cảnh đó, việc nghiên cứu về phiên dịch trở nên quan trọng, đồng thời khi nghiên cứu về vấn đề phiên dịch, phải có một cái nhìn tổng thể hành vi dịch thuật trên nhiều góc độ khác nhau như nhìn từ phương diện giáo dục tiếng Nhật, hay giao thoa văn hoá hoặc ngữ dụng học v.v Trong nghiên cứu này, tác giả tập trung phân tích chiến lược hiển minh hoá thông tin trong dịch hai chiều Nhật-Việt, nhằm làm sáng rõ các hình thức xuất hiện của chiến lược này trong phiên dịch Nhật-Việt cũng như hiệu quả sử dụng chiến lược, sự khác biệt trong xu hướng sử dụng chiến lược này giữa phiên dịch có kinh nghiệm và chưa có kinh nghiệm. Từ đó, nghiên cứu được kì vọng có thể đóng góp cho sự cải thiện hơn nữa về chất của việc đào tạo đội ngũ phiên dịch Nhật-Việt tại Việt Nam.

Nguyễn Thị Minh Vân 「異文化コミュニケーターとしての通訳と明示化ストラテジー」 シドニー日本語教育国際研究大会 2014 (Presented and published in proceedings of international workshop on Japanese language training in Sydney, 2014)

In the era of rapid internationalization, the role of the interpreter is increasingly important. Therefore, the training of elite and professional interpreters is an urgent task of the new era. With this context, the study on interpreting becomes important and requires a holistic view of interpreting from different perspectives such as Japanese language training, cross-culture or pragmatics, etc. In this study, the author analyzes the information-explicit strategy utilized in Japanese-Vietnamese interpreting in order to elaborate the use of this strategy in Japanese-Vietnamese interpreting, the usefulness of the strategy and the differences in using this strategy between experienced and inexperienced interpreters. In so doing, the research is expected to contribute to further improvement of the quality of Japanese-Vietnamese interpreter training in Vietnam.